

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 10.01.2026 18:24:11

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ / Д.В. Парамонова /

«08» сентября 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ВОСТОЧНОЙ АЗИИ

Укрупненная группа специальностей 58.00.00

Направление подготовки
58.03.01 Востоковедение и африканистика
(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:
«Филология стран Азии и Африки»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод литературы стран Восточной Азии». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 25 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

| | |
|--------------------------|---|
| Разработчики: | <u>к.ф.н., доцент Д. В. Парамонова</u> |
| Ответственный рецензент: | <u>Научный консультант Института гуманитарного образования и тестирования, доктор филологических наук, профессор Жаткин Дмитрий Николаевич</u> <i>(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)</i> |

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «02» сентября 2025 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью учебной дисциплины «Художественный перевод литературы стран Восточной Азии» является ознакомление студентов с основными понятиями и категориями литературоведческой науки для формирования профессионально-грамотного подхода в изучении и оценке литературных явлений, освоение ключевых понятий, терминов, категорий и принципов теоретической поэтики (общей и частной), осмысление эстетической сущности искусства слова, овладение первичными навыками системно целостного анализа художественного произведения. рассмотреть основные теоретические подходы к изучению истории Востока.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|----------------------------------|--|--|
| Универсальные компетенции | | |
| УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | ИУК-5.1. Знает основные концепции межкультурного взаимодействия, ключевые этапы социально-исторического развития различных культур, фундаментальные этические и философские подходы к пониманию культурного разнообразия. |
| | | ИУК-5.2. Умеет анализировать социальные, исторические и философско-этические основы культурных различий, выявлять причины и последствия межкультурных взаимодействий, а также применять этические принципы в ситуациях культурного соприкосновения. |
| | | ИУК-5.3. Владеет навыками рефлексивного и уважительного восприятия культурного многообразия: способен критически осмысливать собственные культурные установки, строить диалог с представителями других культур и принимать обоснованные, этически выверенные решения в межкультурной среде. |

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод литературы стран Восточной Азии» изучается в 8 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки на очной форме обучения

| | | | | | | | | | | |
|-------|--------|----------|--------------------------|-------------------------|------------|----------------------------|---|--------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| з.е . | Ито го | Ле кц ии | Лаб орат орн ые заня тия | Практ ическ ие заня тия | Сем инар ы | Курсов ое проект ирован ие | Самост оятельн ая работа под руковод ством препода вателя | Самост оятельн ая работа | Теку щий контр оль | Контроль, промежуто чная аттестация |
| 4 | 144 | | | 64 | | | | 76 | | 4 Зачет |

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

| Разделы / Темы | Ле кц ии | Лабора торн ые занят ия | Практич еские занятия | Семин ары | Самостояте льная работа | Теку щий контр оль | Контроль, промежуто чная аттестация | Все го час ов |
|--|----------|-------------------------|-----------------------|-----------|-------------------------|--------------------|-------------------------------------|---------------|
| 8 семестр | | | | | | | | |
| Тема 1. Теоретические основы художественного перевода в контексте литератур Восточной Азии. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 2. Эстетические и культурные особенности восточноазиатски х литератур и их влияние на переводческую стратегию. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 3. Межкультурная специфика художественного текста Китая, Японии и Кореи и её отражение в переводе | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 4. Перевод образной системы и художественных тропов в | | | 6 | | 8 | | | 14 |

| | | | | | | | | |
|---|--|--|-----------|--|-----------|--|----------|------------|
| литературе стран Восточной Азии. | | | | | | | | |
| Тема 5. Лингвокультурные реалии и способы их передачи при переводе художественных произведений Восточной Азии. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 6. Перевод изобразительно-выразительных средств поэзии Китая, Японии и Кореи. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 7. Проблемы передачи жанровых особенностей восточноазиатских художественных текстов. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 8. Лексико-стилистические сложности перевода художественных произведений на иероглифических языках. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 9. Сохранение авторского стиля и индивидуальной манеры письма в переводе литературы Восточной Азии. | | | 6 | | 8 | | | 14 |
| Тема 10. Адаптация культурно-специфических концептов и символов восточноазиатской литературы в художественном переводе. | | | 10 | | 4 | | | 14 |
| Зачет | | | | | | | 4 | 4 |
| Всего часов | | | 64 | | 76 | | 4 | 144 |

Структура и содержание дисциплины

| № п/п | Наименование разделов и тем | Содержание темы |
|----------|--|--|
| 1 | Тема 1. Теоретические основы художественного перевода в контексте литератур Восточной Азии. | <p>Определение художественного перевода и его отличие от других видов (технического, публицистического, аудиовизуального). Понятие эстетической адекватности и художественной эквивалентности. Особенности восприятия художественного произведения в межкультурной коммуникации. Историческое развитие литератур Китая, Японии и Кореи. Типология восточноазиатских литературных традиций: классическая, средневековая, современная. Сравнение восточноазиатской и европейской художественной парадигмы. Китайские традиции толкования текстов и буддийские методы интерпретации. Японские школы перевода: от периода Хэйан до эпохи Мэйдзи. Корейские методы адаптации китайских текстов в эпоху Чосон. Современная западная теория перевода и её применимость к иероглифическим языкам. Недосказанность, пауза, «пустое пространство» (ма). Эмоционально-созерцательная модель чтения (моно-но аварэ, югэн). Значение традиционной культуры (конфуцианство, даосизм, буддизм) в художественном тексте.</p> |
| 2 | Тема 2. Эстетические и культурные особенности восточноазиатских литератур и их влияние на переводческую стратегию. | <p>Иероглифическая письменность как фактор перевода Особенности графики: полисемия, идеографичность, культурная метафорика. Многослойность значений и варианты чтения. Влияние иероглифики на синтаксис, ритм и семантику текста. Понятие культурно маркированной лексики. Концепты: • Китай — ци, ли, жэнь, долголетие, гармония. • Япония — ваби-саби, ма, моно-но аварэ, омотэ/ура. • Корея — чон, хан, кибун. Проблемы передачи концептов при переводе. Китайская хроникальность и событийная сжатость. Японская фрагментарность, камерность, эмоциональная концентрированность. Корейская экспрессивность, внимательность к социальным нюансам. Повествователь как «невидимый наблюдатель». Сезонные символы (цветы, птицы, природные явления). Классическая аллюзивность (аллюзии на поэзию, историю, мифы). Цветовая и числовая символика.</p> |
| 3 | Тема 3. Межкультурная специфика | <p>Метафора как культурно закреплённая структура. Невозможность буквального переноса в ряде случаев.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | художественного текста Китая, Японии и Кореи и её отражение в переводе | <p>Приёмы компенсации и перестройки образа.</p> <p>Особенности синтаксиса китайского, японского и корейского художественного текста.</p> <p>Лаконичность, параллелизмы, эллипсисы.</p> <p>Передача темпоритма в переводе.</p> <p>Техника имитации авторского «голоса».</p> <p>Сохранение темпа, интонаций, особенностей нарратива.</p> <p>Трансформация стиля при адаптации для русскоязычной аудитории.</p> <p>Пространственно-временная организация текста</p> <p>Восточноазиатская концепция времени: цикличность, сезонность.</p> <p>Особенности описания природы и среды.</p> <p>Стратегии передачи хронотопа.</p> |
| 4 | Тема 4. Перевод образной системы и художественных тропов в литературе стран Восточной Азии. | <p>Китайское ши, ци, юэфу.</p> <p>Японские хоку, танка, рэнга.</p> <p>Корейское сижо.</p> <p>Исторические модели и каноны.</p> <p>Тональность и музыкальность китайских стихов.</p> <p>Слоговая метрика японской поэзии.</p> <p>Ритмическая симметрия сижо.</p> <p>Стратегии передачи поэтики на русский язык.</p> <p>Приём «намёка» как ядро восточной поэзии.</p> <p>Работа с подтекстом и пустыми пространствами.</p> <p>Создание аналогичной эмоциональной атмосферы в переводе.</p> <p>Использование комментариев.</p> <p>Компенсация утраченных культурных смыслов.</p> <p>Вариативность переводов и анализ разных решений.</p> |
| 5 | Тема 5. Лингвокультурные реалии и способы их передачи при переводе художественных произведений Восточной Азии. | <p>Пищевые реалии, предметы быта, одежда, ритуалы.</p> <p>Передача национальных терминов: транскрипция, калькирование, описательный перевод.</p> <p>Система личных имён и титулов в Китае, Японии, Корее.</p> <p>Транслитерация vs адаптация.</p> <p>Юридические нормы написания имён.</p> <p>Уровни вежливости и речь персонажей.</p> <p>Передача социальных статусов и речевых моделей.</p> <p>Трудности передачи регистрации речи.</p> <p>Иероглифические каламбуры.</p> <p>Использование фонетических ассоциаций.</p> <p>Перевод на эквивалентный юмористический эффект.</p> |
| 6 | Тема 6. Перевод изобразительно-выразительных средств поэзии Китая, Японии и Кореи. | <p>«Четыре великих романа» Китая.</p> <p>Японская проза Хэйан.</p> <p>Корейская классическая беллетристика.</p> <p>Специфика старого языка и архаизмов.</p> <p>Минимализм современной японской литературы.</p> <p>Городская проза Китая.</p> <p>Социально-эмоциональная корейская проза.</p> <p>Особенности разговорной речи.</p> <p>Документальный стиль.</p> <p>Исторические реалии и их точность.</p> <p>Проблемы передачи титулов, терминов, обрядов.</p> <p>Особенности японского театра (Но, Кабуки).</p> <p>Диалог как носитель социального кода.</p> <p>Передача эмоциональной динамики.</p> |

| | | |
|----|---|--|
| 7 | Тема 7. Проблемы передачи жанровых особенностей восточноазиатских художественных текстов. | Преимущества и недостатки каждого подхода. Выбор стратегии в зависимости от жанра и целевой аудитории. Сокращение, добавление, перестановка. Компенсация утраченных эффектов. Принцип функциональной эквивалентности. Подстрочник как инструмент анализа. Ограничения и риски буквального перевода. Построение художественного текста на основе подстрочника. Проверка стиля, ритма, логики. Сравнение с оригиналом. Финальная литературная обработка. |
| 8 | Тема 8. Лексико-стилистические сложности перевода художественных произведений на иероглифических языках. | Разбор лексики, синтаксиса, культурных отсылок. Установление доминанты текста. Перевод фрагментов прозы, поэзии, диалогов. Анализ переводческих ошибок. Работа в парах и групповая дискуссия. Анализ существующих переводов известных произведений. Аргументация переводческих решений. Самостоятельная работа с текстом. Оформление комментария переводчика. |
| 9 | Тема 9. Сохранение авторского стиля и индивидуальной манеры письма в переводе литературы Восточной Азии. | Стиль как система индивидуальных языковых и художественных приёмов. Роль ритма, синтаксиса, лексики, тональности. Особенности стиля восточноазиатских авторов разных эпох. Китай: философичность, афористичность, дидактичность. Япония: минимализм, внимание к деталям, созерцательность. Корея: эмоциональность, психологизм, социальная выразительность. Потеря ритмических и интонационных особенностей. Изменение художественного впечатления. Различие культурных норм повествования. Сохранение интонаций и темпа текста. Максимально точное воспроизведение образов. Компенсация утраченных элементов в других частях текста. Разбор отрывков восточноазиатских писателей. Определение ключевых стилевых черт. Построение переводческого решения в соответствии с доминантами. |
| 10 | Тема 10. Адаптация культурно-специфических концептов и символов восточноазиатской литературы в художественном переводе. | Понятие «культурно-нагруженный элемент». Концепты, не имеющие прямых аналогов в русском языке. Причины необходимости адаптации. Философские: ци (Китай), ваби-саби (Япония), хан/чон (Корея). Эстетические: югэн, моно-но аварэ. Эмоциональные: кибун, нингэнкан, шэнь-юнь. Символические: сезонность, цветовая символика, природные образы. Прямой перенос концепта (заимствование). Описательный перевод. Компенсация смежными образами. Использование сносок и комментариев. Смешанные стратегии. Сезонные образы (вишня, слива, хризантема). |

| | |
|--|--|
| | Природные явления и их скрытые значения. Числовая и цветовая символика. Аллюзии на классическую литературу. Баланс между понятностью и культурной аутентичностью. Избежание избыточной «экзотизации». Сохранение эмоционально-художественного эффекта. Анализ реальных трудных примеров. Сравнение переводческих решений разных авторов. Создание собственного адаптационного решения. |
|--|--|

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Теоретические основы художественного перевода восточноазиатских литератур

1. Каковы основные отличия художественного перевода от технического и публицистического?
2. Какие критерии художественной эквивалентности применимы к текстам Восточной Азии?
3. Что является главной задачей переводчика восточноазиатской художественной литературы?
4. Какие угрозы возникают при буквальном переводе иероглифических текстов?
5. Сравните западные школы перевода и традиционные китайские/японские методы интерпретации.

Тема 2. Эстетические и культурные особенности восточноазиатских литератур

1. Какие эстетические принципы лежат в основе японской художественной традиции (моно-но аварэ, ваби-саби, югэн)?
2. Как конфуцианство и даосизм влияют на художественную структуру китайского текста?
3. Как понимание эстетических категорий меняет переводческое решение?
4. Какие традиции повествования в Корее наиболее сложны для перевода?
5. Приведите примеры утраты эстетической составляющей при дословном переводе.

Тема 3. Межкультурная специфика художественного текста Восточной Азии

1. Почему восточные тексты требуют межкультурной компетенции переводчика?
2. Что такое культурно маркированная лексика? Примеры.

3. Какие символы Восточной Азии наиболее трудны для невербального понимания русскоязычным читателем?
4. Сравните модели повествования Китая, Японии и Кореи.
5. Как учитывать культурные концепты при выборе переводческой стратегии?

Тема 4. Перевод образности и художественных тропов

1. Почему многие восточные метафоры невозможно перевести буквально?
2. Как работает метод компенсации при передаче образов?
3. Какие типы метафор и сравнений самые трудные для передачи?
4. Приведите примеры удачных и неудачных переводов восточных тропов.
5. Как синтаксические особенности китайского/японского/корейского текста выражают образность?

Тема 5. Перевод поэтических форм Восточной Азии

1. Какие ключевые особенности жанра хоку необходимо передать в переводе?
2. Почему перевод сijo требует особого внимания к ритмической симметрии?
3. Как компенсировать утрату тоновой структуры китайской поэзии?
4. Можно ли сохранить счёт слогов в японской поэзии при переводе на русский?
5. Какие подходы наиболее эффективны при передаче недосказанности и паузы (ма)?

Тема 6. Лингвокультурные реалии и способы их передачи

1. Что такое реалия? Какие виды реалий встречаются в восточноазиатских текстах?
2. Когда необходим транслитерированный перевод реалий, а когда — описательный?
3. Как переводить термины японского этикета в диалогах?
4. Какие ошибки возникают при передаче традиционной одежды, бытовых предметов?
5. Как правильно использовать сноски и комментарии?

Тема 7. Проблемы перевода художественных произведений разных жанров

1. Чем классическая проза (Китай, Япония, Корея) отличается от современной в переводческом отношении?
2. Какие особенности художественного языка характерны для исторического романа?
3. Как переводить разговорную речь современных японских и корейских авторов?
4. Какие трудности возникают при переводе драматургии?
5. Как жанр влияет на выбор переводческой стратегии?

Тема 8. Методология и стратегии художественного перевода

1. В чём различия доместикации и форенизации?
2. В каких случаях оправдано использование примечаний?
3. Какие методы помогают сохранить тональность оригинала?
4. Что такое переводческая интерпретация?
5. Как выстраивать работу с подстрочником, чтобы избежать стилистической сниженности?

Тема 9. Сохранение авторского стиля в переводе

1. Как определить стилевую доминанту автора?
2. Какие элементы стиля наиболее уязвимы при переводе?
3. Какими способами можно сохранить авторскую интонацию?
4. Как передать стилистическую минималистичность японской прозы?

5. Приведите пример ситуаций, когда стиль автора пришлось адаптировать для русскоязычной аудитории.

Тема 10. Адаптация культурных концептов и символов

1. Почему некоторые культурные концепты невозможно передать напрямую?
2. Какие стратегии адаптации концептов наиболее адекватны для художественного перевода?
3. Как переводить символы сезонности в японской и китайской поэзии?
4. Приведите примеры неправильной адаптации концептов (ваби-саби, ци, чон).
5. Как достичь баланса между культурной аутентичностью и понятностью для читателя?

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

| Наименование разделов/тем | Виды занятий для самостоятельной работы |
|--|--|
| Тема 1. Теоретические основы художественного перевода в контексте литератур Востока Азии. | <ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ; |
| Тема 2. Эстетические и культурные особенности восточноазиатских литератур и их влияние на переводческую стратегию. | <ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ; |
| Тема 3. Межкультурная специфика художественного текста Китая, Японии и Кореи и её отражение в переводе | <ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ; |
| Тема 4. Перевод образной системы и художественных тропов в литературе стран Востока Азии. | <ul style="list-style-type: none">- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;- выполнение письменных упражнений и практических работ;- выполнение творческих работ; |

| Наименование разделов/тем | Виды занятий для самостоятельной работы |
|---|--|
| Тема 5. Лингвокультурные реалии и способы их передачи при переводе художественных произведений Восточной Азии. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |
| Тема 6. Перевод изобразительно-выразительных средств поэзии Китая, Японии и Кореи. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |
| Тема 7. Проблемы передачи жанровых особенностей восточноазиатских художественных текстов. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |
| Тема 8. Лексико-стилистические сложности перевода художественных произведений на иероглифических языках. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |
| Тема 9. Сохранение авторского стиля и индивидуальной манеры письма в переводе литературы Восточной Азии. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |
| Тема 10. Адаптация культурно специфических концептов и символов восточноазиатской литературы в художественном переводе. | <ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; |

5.1. Примерная тематика эссе¹

1. Художественный перевод как форма культурного посредничества между Восточной Азией и Россией.
2. Проблема эквивалентности в переводе иероглифических текстов: теория и практика.
3. Границы интерпретации: насколько переводчик может отклоняться от оригинала?
4. Эстетические категории Восточной Азии (ваби-саби, моно-но аварэ, югэн) как вызов для переводчика.
5. Как культурная философия Китая влияет на художественный текст и его перевод?
6. Межкультурные трудности восприятия японской и корейской прозы русским читателем.
7. Культурно маркированная лексика Восточной Азии и пути её перевода.

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

8. Символическое мышление в восточноазиатской литературе и его отражение в переводе.
9. Проблемы передачи культурных норм и ментальных моделей Восточной Азии.
10. Перевод метафор, основанных на восточноазиатской культурной символике.
11. Почему буквальные переводы образов Востока не работают? Анализ ошибок.
12. Компенсация как инструмент сохранения образности при переводе.
13. Как передать лаконичность и эмоциональную насыщенность японского хокку?
14. Можно ли передать музыкальность и тональность китайской поэзии средствами русского языка?
15. Сijo как жанр: возможности и ограничения перевода.
16. Сложности перевода предметных и бытовых реалий Восточной Азии: анализ стратегий.
17. Как переводить речевой этикет в японской и корейской литературе?
18. Использование примечаний в художественном переводе: когда это оправдано?
19. Перевод классической китайской прозы: сохранение архаики и культурного фона.
20. Разговорная речь и сленг в современной японской и корейской литературе: стратегии передачи.
21. Перевод исторического романа Восточной Азии как сочетание научной точности и художественности.
22. Доместикация и форенизация: сравнение подходов на материале восточноазиатских текстов.
23. Перевод с подстрочника: когда он возможен и чем опасен?
24. Творческая свобода переводчика: границы и ответственность.
25. Стилиевые доминанты восточноазиатских авторов и трудности их передачи.
26. Как сохранить минимализм японской прозы в русском переводе?
27. Адаптация авторского стиля для русской аудитории: оправданность и риски.
28. Проблема перевода концептов ваби-саби, ци, югэн, чон: возможна ли полная передача смысла?
29. Символика природы в восточноазиатской литературе и её отражение в переводе.
30. Баланс между культурной аутентичностью и понятностью при адаптации концептов.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

| Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой | Типовые вопросы и задания | Примеры тестовых заданий |
|--|---|---|
| УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | | |
| ИУК-5.1. | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИУК-5.2. | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |
| ИУК-5.3. | П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины | П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины |

6.2. Типовые вопросы и задания

1. Дайте определение художественного перевода и назовите его ключевые признаки.
2. В чём состоит проблема эквивалентности при переводе иероглифических языков?
3. Назовите основные отличия художественного перевода Восточной Азии от европейских традиций.
4. Какие требования предъявляются к переводчику восточноазиатской художественной литературы?
5. Что представляют собой эстетические категории ваби-саби, моно-но аварэ и югэн?
6. Как конфуцианство, даосизм и буддизм влияют на художественный текст?
7. Почему эстетическая составляющая восточного текста часто теряется при переводе?
8. Какие культурные особенности наиболее значимы для понимания японской и корейской литературы?
9. Что такое культурно маркированная лексика и почему она трудна для перевода?
10. Какие элементы межкультурной компетенции необходимы переводчику?
11. Какие символы Восточной Азии требуют особого внимания при переводе?
12. В чём проявляется различие ментальных моделей Восточной Азии и России?
13. Почему буквальный перевод образов Востока часто оказывается неверным?
14. Что такое компенсация в художественном переводе?
15. Какие сложности возникают при передаче метафор, основанных на культурных символах?
16. Как синтаксис иероглифических языков влияет на выражение образности?
17. Назовите основные особенности жанров хоку, танка, сijo и китайского ши.
18. Как передать ритмическую структуру японской поэзии при переводе на русский язык?
19. Какие проблемы возникают при передаче тональности китайской поэзии?
20. Какие методы позволяют передать недосказанность и паузу (ма) в переводе?
21. Что такое реалии и какие виды реалий встречаются в текстах Восточной Азии?
22. В каких случаях применяется транслитерация, а в каких — описательный перевод?
23. Как переводить национальные элементы речевого этикета?
24. Какова роль сносок в художественном переводе?
25. Чем перевод классической прозы Восточной Азии отличается от перевода современной?
26. Какие трудности связаны с передачей разговорной речи и сленга?
27. Почему перевод исторического романа требует особой точности?
28. Какие сложности возникают при переводе драматургии (Но, Кабуки, современная пьеса)?
29. Сравните стратегии доместикации и фореенизации.
30. Что такое переводческая интерпретация и какова её роль?
31. Каковы достоинства и риски использования подстрочника?
32. Какие факторы влияют на выбор переводческой стратегии?
33. Что такое стилевые доминанты автора?
34. Какие элементы стиля наиболее трудно переносимы?
35. Какие методы помогают сохранить интонацию и ритм текста?
36. В каких случаях допустима адаптация стиля для русской аудитории?
37. Почему концепты ваби-саби, ци, югэн, чон трудно переводимы?
38. Какие стратегии используются при адаптации культурных концептов?
39. Как передаются символы сезонности в восточной поэзии?
40. Как достичь баланса между аутентичностью и понятностью при переводе концептов?

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

| Компетенции | Типовые вопросы и задания |
|-------------|---|
| УК-5 | <p>1. Что является основной задачей художественного перевода?</p> <p>1.) Сохранить буквальное соответствие слов</p> <p>2.) Передать художественный образ и смысл</p> <p>3.) Перевести текст как можно быстрее</p> <p>4.) Сделать текст максимально кратким</p> <p>2. Художественный перевод отличается от технического тем, что:</p> <p>1.) Не требует соблюдения терминологии</p> <p>2.) Передаёт эстетическую ценность текста</p> <p>3.) Всегда короче оригинала</p> <p>4.) Не использует комментарии</p> <p>3. Что такое эквивалентность в художественном переводе?</p> <p>1.) Полная идентичность слов</p> <p>2.) Сохранение стиля и смысла</p> <p>3.) Использование только родного языка</p> <p>4.) Применение транслитерации</p> <p>4. Основной объект художественного перевода Восточной Азии — это:</p> <p>1.) Технические инструкции</p> <p>2.) Художественные тексты (поэзия, проза, драма)</p> <p>3.) Научные статьи</p> <p>4.) Журнальные обзоры</p> <p>5. Какие качества особенно важны для переводчика восточноазиатской литературы?</p> <p>1.) Скорость чтения</p> <p>2.) Межкультурная компетенция и знание языка</p> <p>3.) Память на числа</p> <p>4.) Владение несколькими европейскими языками</p> <p>6. Почему буквальный перевод иероглифических текстов часто неэффективен?</p> <p>1.) Из-за сложности синтаксиса</p> <p>2.) Из-за многозначности и культурных оттенков</p> <p>3.) Из-за отсутствия словаря</p> <p>4.) Из-за длинных предложений</p> <p>7. В чем проявляется концепт «моно-но аварэ»?</p> <p>1.) В юморе</p> <p>2.) В созерцании и печальной красоте</p> <p>3.) В боевых искусствах</p> <p>4.) В рациональном мышлении</p> <p>8. Ваби-саби — это:</p> <p>1.) Философия гармонии и минимализма</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>2.) Исторический период 3.) Национальная кухня 4.) Типичный жанр литературы</p> <p>9. Как философия Китая влияет на художественный текст? 1.) Через ритмическую структуру 2.) Через этику, гармонию и моральные идеи 3.) Через цветовую символику 4.) Через использование европейских аллюзий</p> <p>10. Эстетические категории восточной литературы затрудняют перевод, потому что: 1.) Их невозможно прочитать 2.) Они требуют учета культурного контекста 3.) Они устарели 4.) Они слишком длинные</p> <p>11. Югэн — это: 1.) Эмоциональная глубина и эстетическая скрытность 2.) Исторический факт 3.) Поэтический жанр 4.) Технический термин</p> <p>12. Как эстетическая составляющая текста влияет на перевод? 1.) Не влияет 2.) Определяет выбор художественных средств и стиля 3.) Ускоряет перевод 4.) Делает текст более длинным</p> <p>13. Культурно маркированная лексика — это: 1.) Слова с одинаковым значением во всех культурах 2.) Слова, отражающие национальные особенности и реалии 3.) Простые слова 4.) Научные термины</p> <p>14. Символы Восточной Азии при переводе требуют: 1.) Игнорирования 2.) Особого внимания и анализа 3.) Сокращения 4.) Замены на европейские аналоги</p> <p>15. Ментальные модели Восточной Азии отличаются от русской тем, что: 1.) Используют латинский алфавит 2.) Более коллективистские и символические 3.) Всегда рациональные 4.) Состоят из одинаковых сюжетов</p> <p>16. Межкультурная компетенция включает в себя: 1.) Только знание языка 2.) Знание языка, культурных норм и традиций 3.) Умение быстро писать 4.) Владение программами перевода</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>17. Что затрудняет понимание текста русскоязычным читателем?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Длинные слова 2.) Культурные символы и аллюзии 3.) Отсутствие транскрипции 4.) Использование цифр <p>18. Передача культурных норм в переводе требует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Абсолютного дословного перевода 2.) Интерпретации и адаптации 3.) Игнорирования 4.) Замены на современный сленг <p>19. Почему буквальный перевод метафор часто неудачен?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Из-за длинных предложений 2.) Из-за культурного контекста и образности 3.) Из-за трудной грамматики 4.) Из-за редких слов <p>20. Компенсация в переводе — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Использование электронного словаря 2.) Передача утраченного эффекта другими средствами 3.) Сокращение текста 4.) Перевод дословно <p>21. Какие трудности возникают при передаче символических метафор?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Невозможность перевода слов 2.) Потеря культурного значения 3.) Ошибки в пунктуации 4.) Увеличение объема текста <p>22. Синтаксис иероглифических языков влияет на:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Декоративный шрифт 2.) Выражение образности и ритм текста 3.) Цвет текста 4.) Длина слов <p>23. При переводе образов Восточной Азии переводчик должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Игнорировать культурные нюансы 2.) Передавать смысл и художественный эффект 3.) Сокращать текст 4.) Использовать европейские аналоги <p>24. Что помогает сохранить образность в переводе?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Использование кальки 2.) Переводческий комментарий и художественная адаптация 3.) Упрощение текста 4.) Замена на синонимы <p>25. Хоку — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Китайский жанр прозы 2.) Японский поэтический жанр с 17 слогами 3.) Корейская песня |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>4.) Исторический роман</p> <p>26. Проблема перевода китайской поэзии заключается в:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Отсутствии знаков препинания 2.) Сохранении тональности и ритма 3.) Длинных словах 4.) Современных сленговых выражениях <p>27. Недосказанность и пауза (ма) в японской поэзии требуют:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Дословного перевода 2.) Создания аналогичной эмоциональной атмосферы 3.) Сокращения текста 4.) Игнорирования <p>28. Сижо — это жанр:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Корейской поэзии 2.) Китайской прозы 3.) Японской прозы 4.) Европейской драмы <p>29. Что важно сохранить при переводе японской поэзии?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Лексический состав 2.) Ритм, лаконичность, эмоциональную насыщенность 3.) Длину стихотворения 4.) Смысл отдельных слов <p>30. Какие стратегии применяются для перевода поэзии Восточной Азии?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Только буквальный перевод 2.) Компенсация, адаптация, использование примечаний 3.) Игнорирование формы 4.) Сокращение текста <p>31. Реалии — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Исторические события 2.) Предметы, явления, термины, специфические для культуры 3.) Любые слова текста 4.) Авторский стиль <p>32. Транслитерация используется, когда:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Нужно заменить слово на русский аналог 2.) Сохраняется произношение оригинала 3.) Текст очень длинный 4.) Используется европейский алфавит <p>33. Описательный перевод применяется:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Для передачи смысла, если нет аналога в языке перевода 2.) Для сокращения текста 3.) Для комментирования 4.) Для дословного перевода <p>34. Речевой этикет переводится:</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>1.) Игнорированием</p> <p>2.) С сохранением социальных и культурных функций</p> <p>3.) Прямой калькой</p> <p>4.) Замещением современными выражениями</p> <p>35. Роль сносок в художественном переводе заключается в:</p> <p>1.) Сокращении текста</p> <p>2.) Объяснении культурных и исторических реалий</p> <p>3.) Переводе дословно</p> <p>4.) Изменении стиля</p> <p>36. На что влияет корректная передача реалий?</p> <p>1.) На скорость перевода</p> <p>2.) На адекватность и понятность текста</p> <p>3.) На длину произведения</p> <p>4.) На шрифт</p> <p>37. Классическая китайская проза требует от переводчика:</p> <p>1.) Технической точности</p> <p>2.) Сохранения архаического стиля и культурного контекста</p> <p>3.) Использования современных слов</p> <p>4.) Минимального вмешательства</p> <p>38. Современная японская проза характеризуется:</p> <p>1.) Сложным синтаксисом</p> <p>2.) Диалогами, разговорной речью, минимализмом</p> <p>3.) Архаизмами</p> <p>4.) Длинными описаниями</p> <p>39. Перевод исторического романа требует:</p> <p>1.) Игнорирования деталей</p> <p>2.) Точности, сохранения реалий и хронотопа</p> <p>3.) Современной адаптации</p> <p>4.) Сокращения текста</p> <p>40. При переводе драматургии переводчик сталкивается с:</p> <p>1.) Проблемой рифмы</p> <p>2.) Передачей диалогов, регистров речи и эмоций</p> <p>3.) Переводом буквального смысла</p> <p>4.) Сокращением сцен</p> <p>41. Разговорная речь требует:</p> <p>1.) Использования кальки</p> <p>2.) Передачи стиля, эмоциональной окраски и национального колорита</p> <p>3.) Дословного перевода</p> <p>4.) Игнорирования</p> <p>42. Как жанр влияет на перевод?</p> <p>1.) Определяет длину текста</p> <p>2.) Определяет выбор стратегии и средств передачи</p> <p>3.) Не влияет</p> <p>4.) Влияет только на словарь</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p>43. Доместикация — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Полное следование оригиналу 2.) Адаптация текста под культуру перевода 3.) Игнорирование смысла 4.) Сокращение текста <p>44. Форенизация — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Подчеркивание чуждости оригинала 2.) Дословный перевод 3.) Сокращение текста 4.) Перевод с пояснениями <p>45. Подстрочник используется для:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Создания чернового перевода 2.) Финальной версии текста 3.) Игнорирования 4.) Замены слов <p>46. Выбор стратегии перевода зависит от:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Времени и словаря 2.) Жанра, культурных особенностей, целей перевода 3.) Количества страниц 4.) Личного вкуса <p>47. Переводческая интерпретация — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Замена слов на синонимы 2.) Творческое решение для передачи смысла и эффекта 3.) Сокращение текста 4.) Игнорирование деталей <p>48. При переводе художественного текста важно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Передать только слова 2.) Сохранить художественное впечатление и смысл 3.) Сделать текст короче 4.) Игнорировать стиль <p>49. Стилиевые доминанты автора — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Темы произведения 2.) Основные особенности языка, ритма, образности 3.) Исторические реалии 4.) Жанр произведения <p>50. Какие элементы стиля трудно передать?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Слова 2.) Ритм, интонация, недосказанность 3.) Пунктуация 4.) Размер шрифта <p>51. Методы сохранения стиля включают:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Дословный перевод 2.) Компенсацию, адаптацию, передачу ритма и интонации 3.) Игнорирование 4.) Замены на европейские аналоги |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p>52. Адаптация авторского стиля допустима, если:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Оригинальный стиль невозможно воспроизвести 2.) Это ускоряет перевод 3.) Стиль неинтересен читателю 4.) Автор не известен <p>53. Минимализм японской прозы требует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Добавления деталей 2.) Сохранения лаконичности и атмосферы 3.) Игнорирования смысла 4.) Использования длинных предложений <p>54. Сохранение авторского стиля важно для:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Точности грамматики 2.) Эстетического и эмоционального восприятия текста 3.) Упрощения текста 4.) Перевода реали <p>55. Концепт «ци» в переводе требует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Игнорирования 2.) Передачи через объяснение или адаптацию 3.) Замены на европейскую концепцию 4.) Дословного перевода <p>56. Адаптация концепта «ваби-саби» может включать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Игнорирование 2.) Описание через эстетические характеристики 3.) Замена на современный стиль 4.) Дословный перевод <p>57. Символика природы (сезоны, цветы) требует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Игнорирования 2.) Анализа и творческого решения переводчика 3.) Замены на локальные символы 4.) Сокращения текста <p>58. Баланс между аутентичностью и понятностью достигается через:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Дословный перевод 2.) Комбинацию адаптации и комментариев 3.) Игнорирование культурных реалий 4.) Сокращение текста <p>59. Какие стратегии применяются при адаптации труднопереводимых концептов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Только транслитерация 2.) Описание, компенсация, примечания 3.) Сокращение 4.) Замена на синонимы <p>60. Проблема передачи культурно специфических символов заключается в:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.) Длинных предложениях |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | 2.) Различии культурного опыта и восприятия 3.) Использовании устаревшей лексики 4.) Ошибках в пунктуации |
|--|---|

6.4.Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|--|
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-70% |

Шкала оценивания при письменной работе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|------------|---|
| Зачтено | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Не зачтено | Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу |

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|-------------------|---|
| Отлично | Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу. |
| Хорошо | Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| Удовлетворительно | Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; |

| | |
|---------------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу. |
| Неудовлетворительно | <p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

Шкала оценивания на зачете

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------|--|
| «Зачтено» | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| «Не зачтено» | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

6.4.4. Тестирование Шкала оценивания

| Оценка | Критерии выставления оценки |
|---------------------|--|
| Отлично | Количество верных ответов в интервале: 71-100% |
| Хорошо | Количество верных ответов в интервале: 56-70% |
| Удовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 41-55% |
| Неудовлетворительно | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |
| Зачтено | Количество верных ответов в интервале: 41-100% |
| Не зачтено | Количество верных ответов в интервале: 0-40% |

6.5.Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося

проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария

соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и последствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Букаты Е.М. Теория литературы: учебное пособие / Букаты Е.М. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 108 с. — ISBN 978-5-7782-4646-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126603.html> (дата обращения: 08.12.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Скачкова, Е. А. Пособие по художественному переводу: учебное пособие: практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. — Челябинск: Южно-Уральский технологический университет, 2021. — 81 с. — ISBN 978-5-6046573-5-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119095.html> (дата обращения: 30.08.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский: учебное пособие / А. В. Скворцов. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 204 с. — ISBN 978-5-7873-1669-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96421.html> (дата обращения: 29.12.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению

программы бакалавриата

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Раздел 9. Материально-техническое обеспечение
образовательного процесса**

| | |
|---|--|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | <u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная передвижная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, плазменный экран). |
| Помещение для самостоятельной работы | Специализированная мебель (10 столов, 10 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета |